

## **VII. Г.Р.ДЕРЖАВИН И НОВЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ДИАЛОГА КУЛЬТУР И ИСКУССТВ**

---

### **Стихотворение Г.Р. Державина «Властителям и судиям» в английском переводе Джона Боуринга: сопоставительный анализ**

**А.И.Алексеевская**

Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина  
(Екатеринбург)

*Ключевые слова:* Боуринг, Державин, история литературы, композиция, перевод

Державинская эпоха отмечается в зарубежной литературе и культуре интересом к внутреннему устройству, культуре и быту России. «Одно из ярких проявлений этого интереса – появление в начале XIX в. первых переводов русских поэтических произведений на английский язык» [Королева 2014: 116].

В 1821 году английским путешественником и писателем Джоном Боурингом была подготовлена и выпущена антология русской поэзии (Specimens of the Russian Poets), куда вошли переводы стихотворений 13 поэтов XVII–XVIII веков, среди которых видное место занимает Г.Р.Державин. Автор антологии выделяет Державина особо: «Среди всех поэтов России Державин, по моему мнению, стоит на самом первом месте» [Bowring 1821, XII – Перевод наш А.А.]. В сборник вошли 6 его произведений: оды «Бог», «На смерть Мещерского»; стихотворения «Водопад», «Властителям и судиям», «На кончину графа Орлова» и «Пчелка».

В данной работе мы обращаемся к стихотворению «Властителям и судиям» (опубл. 1787). В основу стихотворения лег библейский текст, 81-й Псалом. Таким образом, произведение «Властителям и судиям» является стихотворным переложением этого псалма. Советский писатель и литературовед А. В. Западов отмечал: «В обработке поэта стихи псалма зазвучали с такой силой, что привлекли внимание цензуры» [Западов 1979: 186]. В самом деле, первоначально стихотворение было вырезано из журнала «Санкт-Петербургский вестник», но впоследствии Державин все же добился его публикации. В произведении «Властителям и судиям» Державин «гневно обличает бесчеловечье “земных богов”» [Сычёва 2012: 152]. Основная тема стихотворения – подчинение «земных богов» закону высшей правды, установленному Господом Бо-

гом, и неотвратимость наказания за несоблюдение этого закона. Произведение построено на характерной для творчества поэта антитезе небесного и земного.

Цель нашей работы – сопоставление русского оригинала стихотворения с его переводом на английский язык. Сопоставление будет осуществляться на основе текстовой категории композиции.

Приведем полный текст данного стихотворения в обоих вариантах [Бортников 2012]:

<p><i>Русский оригинал</i> (Исходный текст – ИТ)</p>	<p><i>Английский перевод</i> (Переведенный текст – ПТ)</p>
<p><b>Властителям и судиям</b></p> <p>Восстал всевышний Бог, да судит Земных богов во сонме их; Доколе, рек, доколь вам будет Щадить неправедных и злых?</p> <p>Ваш долг есть: сохранять законы, На лица сильных не взирать, Без помощи, без обороны Сирот и вдов не оставлять.</p> <p>Ваш долг: спасти от бед невинных, Несчастливым подать покров; От сильных защищать бессильных, Исторгнуть бедных из оков.</p> <p>Не внемлют! видят – и не знают! Покрыты мздою очеса: Злодействы землю потрясают, Неправда зыблет небеса.</p> <p>Цари! Я мнил, вы боги властны, Никто над вами не судья, Но вы, как я подобно, страстны. И так же смертны, как и я.</p> <p>И вы подобно так падете, Как с древ увядший лист падет! И вы подобно так умрете, Как ваш последний раб умрет!</p>	<p><b>The Lord and the Judge</b></p> <p>The God of heaven stood up, and loudly Thus to the gods of earth he spoke: “How long shall folly triumph proudly, And virtue wear its heavy yoke?</p> <p>’Tis yours, however high the wronger, The wrongs of misery to redress; Defend the weaker from the stronger, Widow and orphan shield and bless.</p> <p>To guard the naked head of sorrow, To make the path of wisdom light; To free the prisoner; and to borrow My attributes for truth and right.”</p> <p>They will not hear, see, know – O never; Dark mists are on their vision thrown. And shall the sick earth groan for ever? Wilt Thou not tire, long-suffering one?</p> <p>Kings! gods of earth! No earthly being May bid you at his bar appear; Yet there is One all-knowing – seeing – Who sits in sternest judgement there.</p> <p>Proud as ye are, your gems imperial Shall fall like leaves: – your kingdoms graves; Your martial pomp – a pall funeral;</p>

Воскресни, Боже! Боже правых!  
И их молению внимли:  
Приди, суди, карай лукавых,  
И будь един царем земли!

1780 – 1787

Your throne – looked down on by your  
slaves.

God of righteous! God, arise Thee!  
Hear the faint prayers Thy children bring!  
Judge, scatter all who dare despise  
Thee,  
And be the earth's unrivalled king!

1821

Перевод Боуринга сохраняет размер державинского оригинала – четырехстопный ямб – и композиционный объем (7 катренов).

Уже заглавие задает разницу между ИТ и ПТ. В русском оригинале Властителям и судиям звучит как обращение к земным царям за счет дательного падежа и множественного числа входящих в него существительных, а в английском варианте *The Lord and the Judge* (дословно «Властитель и Судья») именительный падеж и единственное число существительных указывает нам на единого властителя и судью, то есть Бога. Таким образом, разница между заглавием в ИТ и в ПТ заключается в расстановке акцентов. Если из державинского заглавия читателю понятно, что стихотворение является своеобразным посланием определенному кругу лиц, то по Боурингскому заглавию читатель сделает вывод, что в произведении речь пойдет о Боге.

В первом катрене как в ИТ, так и в ПТ действующим лицом или субъектом является Бог, который обращается к «земным богам», т. е. к царям. Варианты отличаются композиционно-речевым оформлением слов Бога: в оригинале это косвенная речь, а в переводе – прямая. Также, в последних двух стихах первой строфы Боуринга, в отличие от оригинала, наблюдается противопоставление: (букв.) безумие будет торжествовать, а добродетель будет носить тяжелое ярмо. Как видно, английский вариант более резок в контрастах по сравнению с оригиналом.

Во втором и третьем катренах ИТ и ПТ идет своего рода наставление земным правителям соблюдать законы и защищать слабых и бедных от сильных и богатых. 7-й от начала стих перевода соответствует ст. 11 оригинала: *Defend the weaker from the stronger* – От сильных защищать бессильных. Но инвертированный порядок слов ИТ преобразован в прямой в ПТ (букв. «защищать кого-л. от кого-л. другого»), и поэтому расстановка акцентов будет другая. У Г. Р. Державина в сильной позиции стоит слово бессильных, а у Боуринга сильную позицию занимает слово *the stronger* («сильный»).

В четвертой строфе отражено «настоящее положение дел», которое не совпадает с законами высшей справедливости, изложенными в предыдущих строфах. Для усиления экспрессивности последние два стиха катрена оригинального стихотворения

были преобразованы в переводе в риторические вопросы. Злодействы землю потрясают → And shall the sick earth groan for ever?; Неправда зыблет небеса → Wilt Thou not tire, long-suffering one?

В пятом и шестом катренах говорится о равной участи каждого человека, живущего на земле, а в тексте перевода еще и добавляется мысль о неотвратимости Божьего суда, ср. ст. 19 – 20: Но вы, как я подобно, страстны / И так же смертны, как и я (ИТ) и Yet there is One all-knowing – seeing – / Who sits in sternest judgement there (ПТ). Очевидно, тема Бога разворачивается в ПТ куда сильнее, чем более развитая в ИТ тема «земных богов».

В последнем катрене как крик души звучит обращение к Богу – единственному судье, способному установить правду и покарать бесчестных людей. Молитвенный, взывающий тон последней строфы державинского стихотворения максимально точно передан переводчиком.

Итак, композиционно-тематический анализ данного произведения в русском и английском вариантах указывает на содержательное смещение переводчиком акцента к полюсу «небесного» (в отличие от державинского «земного») на фоне формального (объемного, ритмического и метрического) совпадения с оригиналом.

### Литература

*Бортников В.И.* Категориальная идентификация варианта художественного текста. Применение технологии контент-анализа к тематической цепочке в переводе «Потерянного Рая» 1777 г. / В.И.Бортников. – Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 154 с.

*Державин Г.Р.* Стихотворения. Оды / Г.Р.Державин. – СПб.: Азбука-классика, 2006. – 320 с.

*Западов А.В.* Поэты XVIII века (М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин): Литературные очерки / А.В.Западов. – М: Изд-во Московского университета, 1979. – 312 с.

*Королева С.Б.* Миф о России в британской культуре и литературе (до 1920-х годов): Монография / С.Б.Королева. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 314 с.

*Сычёва С.А.* Продолжение традиций Гавриила Державина в творчестве белорусско-польских поэтов-просветителей XVIII века / С.А.Сычёва // Г.Р. Державин и диалектика культур: материалы Международной научной конференции (Казань – Лаишево, 13–15 июля 2012 г.). – Казань: Казанский университет, 2012. – С.152-156.

*Bowring J.* Specimens of the Russian Poets / J.Bowring. – London: [s. l.], 1821. – 240 p.